

Рамочная конвенция  
по защите морской среды  
Каспийского моря

Distr.: General  
September 2016  
Original: English

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН  
Шестая сессия  
... 2017 года, Баку, Азербайджан

**Протокол по мониторингу, оценке и обмену  
информацией к Рамочной конвенции по  
защите морской среды Каспийского моря**

(Записка Секретариата)

1. В ходе своей пятой сессии, состоявшейся в Ашхабаде, Туркменистан, 30 мая 2014 года, Конференция Сторон Тегеранской конвенции (КС-5) «приветствовала предложенные «Региональные структуру и сеть соблюдения и оценки Тегеранской конвенции и Протоколов к ней», представленные в документе TC/COP5/5» и приняла решение «о формировании рабочей группы по мониторингу и обмену информацией».
2. «Будучи убежденной в целесообразности правовых рамок для совместного использования информации в поддержку реализации Тегеранской конвенции и протоколов к ней» КС-5 далее пригласила временный Секретариат «инициировать и обслуживать межправительственные консультации, связанные с разработкой таких рамок, в консультациях с Рабочей группой по мониторингу и обмену информацией».
3. На первом заседании Подготовительного комитета к КС-6 (ПК-1),

проведенном в Баку, Азербайджанская Республика, 24-27 ноября 2014 года, Стороны рассмотрели предложение ВСТК с возможными компонентами правового инструмента по совместному использованию данных и информации и согласились, что такой инструмент должен/может:

- предоставить структуру для реализации Программы мониторинга окружающей среды и роль Рабочей группы по мониторингу в ней;
- включать набор целей и стандартов качества воды;
- включать положения, касающиеся доступа общественности к информации;
- регулировать национальную отчетность по реализации конвенции и протоколов к ней в соответствии с Унифицированным форматом отчетности;
- регулировать подготовку докладов о состоянии окружающей среды Каспийского моря.

4. Вследствие этого, ПК-1 обратился к ВСТК с просьбой осуществлять координацию подготовки и инициировать переговорный процесс по первому проекту правового инструмента (Протокола) по мониторингу, оценке и обмену информацией.

5. Вместе с письмом от 27 февраля 2015 года ВСТК распространил первый проект Протокола для получения замечаний. Комментарии (от 29 мая 2015 года) были получены от Российской Федерации.

6. В ходе второго заседания Подготовительного комитета к КС-6, состоявшегося в Баку 31 мая – 3 июня 2015 года, проекту Протокола было выражено приветствие и высказаны общие замечания. Кроме того, было достигнуто согласие относительно наименования и Круга ведения Рабочей группы по мониторингу и оценке, который будет включать:

- разработку (суб)региональных стандартов и целей качества воды;
- рекомендации относительно роли и места этих стандартов и целей в правовом инструменте по мониторингу и обмену информацией.

7. Дополнительные замечания по проекту Протокола были получены от Азербайджана и Казахстана к сентябрю 2015 года.

8. В письме от 29 декабря 2015 года ВСТК пригласил Договаривающиеся Стороны к участию в последовательных заседаниях Рабочей группы по мониторингу и оценке и совещании по проекту Протокола по мониторингу, оценке и обмену информацией в Баку 20-22 января 2016 года.

9. В ходе своего первого заседания, проведенного в Баку 20-21 января 2016 года, Рабочая группа по мониторингу и оценке:

- решила разрабатывать набор региональных стандартов (критериев) качества морских вод, донных отложений и биоты с учетом действующего национального законодательства;
- номинировала подгруппу экспертов, которая должна рассмотреть критерии качества донных отложений, используемых в других регионах мира и подготовить проект набора критериев содержания основных загрязняющих веществ, который может служить в качестве региональных критериев качества донных отложений в Каспийском море;
- согласилась, что проект Протокола по мониторингу, оценке и обмену информацией должен содержать прямое указание на обмен прошедшими контроль качества данными, которые могут включать исходные данные, что необходимо для правильной оценки окружающей среды Каспийского моря;
- предложила, чтобы текст Протокола, одно из приложений к нему или

договоренности о его реализации отражали:

- количество и расположение станций (точек) мониторинга;
- вид окружающей среды (вода, донные отложения, биота);
- минимальные процедуры контроля качества данных, применяемые на национальном уровне до предоставления данных;
- периодичность и время передачи данных;
- форматы передачи данных;
- информация о сертифицированных лабораториях, участвующих в деятельности по мониторингу;
- адрес(а), используемые при передаче данных (например, Секретариат ТК и т.п.);
- уполномоченные организации, осуществляющие накопление, проверку, обобщение данных и управление ими;
- права владельцев данных и процедуры доступа к обобщенным базам данных.

10. Сразу после заседания Рабочей группы по мониторингу и оценке Стороны провели 21 и 22 января 2016 года рассмотрение проекта текста Протокола по мониторингу, оценке и обмену информацией.

11. Исходя из обсуждений в ходе совещания и на основе вклада Рабочей группы по мониторингу и оценке ВСТК переработал текст Протокола и вместе с письмом от 15 апреля 2016 года распространил новую версию (датированную 21 февраля 2016 года) для получения замечаний.

12. Проект текста, датированный 21 февраля 2016 года (ed.), прилагается.

ПРОЕКТ, 21 февраля 2016 года (ред.)

## **ПРОТОКОЛ ПО МОНИТОРИНГУ, ОЦЕНКЕ И ОБМЕНУ ИНФОРМАЦИЕЙ К РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ЗАЩИТЕ МОСРКОЙ СРЕДЫ КАСПИЙСКОГО МОРЯ**

### *Преамбула*

Прикаспийские государства:

Азербайджанская Республика,

Исламская Республика Иран,

Республика Казахстан,

Российская Федерация,

Туркменистан,

именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

*являясь* Договаривающимися Сторонами Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря, совершенной в Тегеране 4 ноября 2003 года (, далее именуемой Конвенцией),

*Ссылаясь* на свои решения принять Унифицированный формат отчетности (ТС/СОР3/8) и приветствовать Программу мониторинга окружающей среды (ТС/СОР4/7) и рамки ее реализации (Приложение II к документу ТС/СОР5/5), и подчеркивая важность эффективно функционирующего, основанного на интернет-технологиях Каспийского центра экологической информации (ТС/СОР4/8);

*Приветствуя* Соглашение о сотрудничестве в области гидрометеорологии Каспийского моря, подписанное Прикаспийскими государствами в Астрахани, Российская Федерация, 29 сентября 2014 года, и признавая его потенциальную роль при осуществлении мониторинга состояния атмосферы и изменения климата, уровня моря и потоков пресной воды, поступающей в Каспийское море с реками (*предложение Аз, Кз и РФ*);

*Приветствуя* далее Соглашение о сотрудничестве в сфере предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций в Каспийском море и Соглашение о сохранении и рациональном использовании водных биологических ресурсов Каспийского моря (*предложение Аз и Кз*);

*Вновь подчеркивая* важное значение сохранения и рационального использования океанов и морей и их ресурсов для целей устойчивого развития, в том числе благодаря их вкладу в искоренение нищеты, обеспечение устойчивого экономического роста, продовольственной безопасности, создание устойчивых источников средств к существованию и обеспечение достойной работой при одновременной охране биоразнообразия среды и устранении последствий изменения климата (пункт 158 документа «Будущее, которого мы хотим», Рио-де-Жанейро, 22 июня 2012 года) (*предложение ИРИ*);

*Отмечая* важность участия общественности и подтверждая свое намерение способствовать вовлечению заинтересованных сторон в охрану морской среды Каспийского моря через национальные Стратегии вовлечения гражданского общества в охрану морской среды Каспийского моря, являющиеся составной частью Национальных планов действий по Конвенции (*пункт 11 Заявления министров на КС-3*)(*предложение Аз и РФ*);

*Преисполненные решимости* выполнять положения статей, посвященных мониторингу (статья 19), обмену информацией и доступу к ней (статья 21) и отчетам (статья 27) Конвенции, а также статьям в протоколах к ней, имеющим отношение к мониторингу, оценке и обмену информацией;

*ДОГОВОРИЛИСЬ* о нижеследующем:

## **ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

### ***Статья 1. Использование терминов***

Для целей настоящего Протокола следующие термины означают:

- (а) «Конференция Договаривающихся Сторон» означает орган, указанный в статье 22 Конвенции;
- (b) «Секретариат» означает орган, указанный в статье 23 Конвенции;
- (с) [«Компетентный орган» означает орган(-ы), назначаемый(-ые) Договаривающейся Стороной, ответственный(-ые) за выполнение обязательств, указанных в настоящем Протоколе][«Государственный орган» означает физическое или юридическое лицо, осуществляющее государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством] (*см. статью 9.1*);
- (d) «Программа мониторинга окружающей среды» означает структуру/рамки для обеспечения возможности измерения качества морской среды Каспийского моря и тенденций его изменения и подготовки соответствующей отчетности в целях обеспечения национальной и региональной политики и принятия решений, касающихся реализации Конвенции и протоколов к ней, принимая во внимание существующие национальные структуры и учреждения в сфере мониторинга и основываясь на них, и внедрения, при необходимости, дополняющих средств дистанционного зондирования (ТС/СОР4/7/ed. Приложение I);

(e) «Рабочая группа по мониторингу и оценке» означает Рабочую группу Секретариата, учрежденную для наблюдения и консультирования по вопросам мониторинга, оценки и обмена информацией в поддержку реализации Конвенции и протоколов к ней (Круг ведения представлен в Приложении 2);

(f) «Общественность» означает одно или более физических или юридических лиц (*Протокол по ОВОС*);

(g) «Морская среда» означает комплекс элементов, включающий морские воды, приток пресных вод, донные отложения и воздух, прилегающий к поверхности моря, а также природные или генетически модифицированные биологические организмы, населяющие морские воды, донные отложения и прилегающие воздух и прибрежные районы;

(h) «Оценка окружающей среды» (*или для русского языка – «Экологическая оценка»*) означает оценку состояния окружающей среды Каспия, включая морскую среду Каспийского моря, и эффективности мер, предпринимаемых с целью предупреждения, контроля и снижения загрязнения и обеспечения устойчивого развития;

(i) «Экологическая информация» означает любую информацию в письменной, аудиовизуальной, электронной или любой иной материальной форме об условиях окружающей среды, включая морскую среду Каспийского моря, а также о факторах изменений этих условий и их последствиях;

(j) «Доклад о состоянии окружающей среды (СОС) Каспийского моря» означает доклад по согласованному набору показателей, которые отражают условия и тенденции в морской среде Каспийского моря;

(k) «Каспийский центр экологической информации (КЭИЦ)» означает [виртуальные, основанные на интернет-технологиях, (централизованную) базу данных и систему управления информацией для функционирования в качестве хранилища всех соответствующих данных, являющихся основой для принятия решений и общим источником информации и образования для специалистов, администраторов и населения (*текст статьи 19 Конвенции*)] [тезаурус данных и информации, направленных и собранных в контексте реализации Тегеранской конвенции и протоколов к ней (*предложение РФ, текст из пункта 15 Заявления министров на КС-4*)];

(l) «Целевой показатель качества окружающей среды (ЦПКОС)» означает задачу, в которой определяется желательный целевой уровень качества окружающей среды, который должен быть достигнут в отношении какого-то конкретного компонента окружающей среды, например реки, пляжа или промышленного объекта (*текст из Протокола по НИЗД*);

(m) «Стандарт качества окружающей среды (СКОС)» (*или для русского языка – «Экологический стандарт качества (ЭКС)»*) означает значение концентрации определенного вещества или группы веществ в воде, отложениях или биоте, который не должен быть превышен в целях охраны здоровья людей и окружающей среды (*Протокол по НИЗД*);

(п) «Генетически измененные виды» означают любые виды, генетический материал которых был изменен путем применения генной технологии (РФ предложила удалить данный подпункт);

## **Статья 2. Цели**

Целью настоящего Протокола является регулирование и обеспечение мониторинга окружающей среды, ее оценка и обмен информацией, имеющей отношение к охране морской среды Каспийского моря в поддержку реализации Конвенции и протоколов к ней.

*(РФ: Положения протокола должны регулировать процедуры и механизм обмена данными в рамках ПМОС, порядок передачи данных в КЭИЦ и использование этих данных для подготовки национальных докладов. Целью данного протокола является разработка сети наблюдения и оценки морской среды Каспийского моря в рамках ПМОС)*

## **Статья 3. Сфера применения**

В соответствии со статьями 3 и 15 Конвенции настоящий Протокол применяется к морской среде Каспийского моря с учетом колебаний его уровня и загрязнения из наземных источников, а также к суше, находящейся под воздействием близости моря.

## **Статья 4. Общие обязательства**

Договаривающиеся Стороны индивидуально или коллективно применяют все подходящие меры (в соответствии с положениями настоящего протокола) (РФ: в соответствии с принципами Конвенции, чтобы обеспечить заполнение и ведение информационной базы данных для защиты морской среды Каспийского моря от загрязнения и обеспечить вовлечение всех заинтересованных сторон), и с этой целью:

- (а) создают базу и рамки для мониторинга и обмена исходными данными, имеющими отношение к окружающей среде Каспийского моря;
- (b) проводят регулярную оценку и пересмотр условий окружающей среды Каспийского моря, а также причин и последствий изменений этих условий;
- (с) осуществляют подготовку докладов и обмен информацией в соответствии с требованиями Конвенции и протоколов к ней;
- (d) осуществляют подготовку Доклада о состоянии окружающей среды Каспийского моря на постоянной основе;
- (е) осуществляют содействие и обеспечение доступа общественности к информации о состоянии окружающей среды Каспийского моря;



(f) обеспечивают регулярный ввод и обновление информации в виртуальном КЭИЦ.

## **ЧАСТЬ II. МОНИТОРИНГ, ОЦЕНКА, ОТЧЕТНОСТЬ, ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ**

### ***Статья 5. Определение основы для мониторинга и оценки окружающей среды***

Для достижения целей настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны:

1. Договаривающиеся Стороны индивидуально или коллективно разрабатывают и реализуют программы мониторинга, проводят оценки окружающей среды, осуществляют подготовку докладов и обмен информацией для соответствия целевым показателям качества окружающей среды и стандартам качества окружающей среды, представленным в Приложении I;
2. Договаривающиеся Стороны контролируют, направляют и поддерживают деятельность Рабочей группы по мониторингу и оценке окружающей среды, включая ее сотрудничество с КАСПКОМ;
3. Договаривающиеся Стороны признают и обязуются выполнять, регулярно пересматривать и обновлять Программу мониторингу окружающей среды в качестве базовой основы для мониторинга и управления и обмена данными в поддержку реализации Конвенции и протоколов к ней.

### ***Статья 6. Мониторинг окружающей среды и обмен исходными данными***

1. Договаривающиеся Стороны разрабатывают и реализуют (индивидуальные) (национальные) и (совместные) (региональные) программы для мониторинга элементов морской среды (морская вода, поступление пресных вод, отложения, биологические организмы);
2. Совместные программы мониторинга окружающей среды, *среди прочего*, предусматривают:
  - (a) институциональные механизмы для их реализации, включая создание сети(ей) организаций мониторинга и национальных координаторов;
  - (b) согласованные наборы параметров морской среды и географического расположения станций мониторинга, которые обслуживаются каждой из Договаривающихся Сторон;
  - (c) гармонизированные процедуры функционирования мониторинговых программ, измерительных систем, аналитических методов, обработки данных и процедур оценки качества данных;
  - (d) механизмы передачи прошедших оценку (контроль качества) исходных данных, полученных в результате мониторинга, в Секретариат, включая:

- i) количество и расположение станций мониторинга;
- ii) тип среды (вода, отложения, биота);
- iii) периодичность, сроки и форматы представления;
- iv) информацию об участвующих сертифицированных аналитических лабораториях;
- v) назначение организации(й), ответственной(ых) за сбор, проверку, заполнение данных и управление ими;
- vi) информацию о правах собственников данных и доступе к скомпилированным наборам.

### ***Статья 7. Оценка окружающей среды***

Договаривающиеся Стороны, основываясь на региональных стандартах и целях качества окружающей среды, через регулярные промежутки времени проводят (индивидуальные) (национальные) или (совместные) (региональные) оценки состояния и эффективности мер, предпринимаемых для предотвращения, контроля и уменьшения загрязнения морской среды Каспийского моря.

### ***Статья 8. Отчетность***

1. Каждая Договаривающаяся Сторона через регулярные промежутки времени, не превышающие три или четыре года, и в соответствии с Унифицированным форматом отчетности, публикует и распространяет доклад о реализации Конвенции и протоколов к ней в ее стране.
2. Данные и информация, собранные и полученные в соответствии со статьями 6 и 7 выше, будет каждые 5 лет обобщаться и включаться в доклад о состоянии окружающей среды Каспийского моря.

### ***Статья 9. Доступ к информации об окружающей среде и обмен ей***

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы (компетентный) (государственный) орган, в ответ на обращение о предоставлении информации об окружающей среде, сделал такую информацию открытой и доступной общественности в рамках национального законодательства.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы экологическая информация постепенно становилась доступной в электронных базах данных, которые легкодоступны для общественности через публичные сети связи
3. Договаривающиеся Стороны будут через назначенных координаторов обеспечивать, чтобы вся соответствующая информация, собранная и представленная в соответствии с разделом II настоящего Протокола, хранилась и регулярно обновлялась в Каспийском центре экологической информации, управляемым под эгидой Секретариата

## **ЧАСТЬ III. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 10. Организационные положения**

1. Для целей настоящего Протокола и в соответствии с пунктом 10 статьи 22 Конвенции, среди прочего, Конференция Договаривающихся Сторон:

- (a) осуществляет контроль за выполнением настоящего Протокола;
- (b) осуществляет надзор за работой Секретариата и руководит его деятельностью;
- (c) осуществляет обзор настоящего Протокола и приложений к нему;
- (d) рассматривает и принимает любые поправки к настоящему Протоколу или приложениям к нему;
- (e) рассматривает отчеты, представляемые Секретариатом, по вопросам, связанным с реализацией настоящего Протокола;
- (f) создает такие вспомогательные органы, которые могут быть необходимы для выполнения настоящего Протокола;
- (g) рассматривает, принимает и регулярно пересматривает организационные мероприятия, программы и процедуры для реализации статей 5 и 6 настоящего Протокола;
- (h) осуществляют рассмотрение и пересмотр, при необходимости, оценок и докладов, представленных в соответствии со статьей 7 настоящего Протокола;
- (i) регулярно осуществляет рассмотрение и обеспечивает руководство в отношении законодательных, административных и прочих мер, предпринимаемых Договаривающимися Сторонами для реализации Раздела II настоящего Протокола;
- (j) рассматривает и принимает решение по финансовым и бюджетным вопросам, касающимся выполнения настоящего Протокола;
- (k) рассматривает и осуществляет любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола;
- (l) обращается, в случае необходимости, за техническими и финансовыми услугами в соответствующие международные организации и научные институты для достижения целей настоящего Протокола;
- (m) выполняет другие функции, которые могут потребоваться для реализации настоящего Протокола.

2. Для целей настоящего Протокола и в соответствии с пунктом 4 статьи 23 Конвенции Секретариат, *среди прочего*:

- (a) предоставляет по требованию любой Договаривающейся Стороны юридическое, научно-техническое содействие и консультации в целях эффективного выполнения Протокола;
- (b) поддерживает связь с Компетентными органами Договаривающихся Сторон по вопросам применения настоящего Протокола;
- (c) оказывает содействие в сотрудничестве в юридической и научно-технической областях;
- (d) осуществляет контроль и регулярно отчитывается о работе и деятельности Рабочей группы по мониторингу и оценке окружающей среды;
- (e) осуществляет контроль за управлением КЭИЦ и координацию подготовки докладов о состоянии окружающей среды Каспия и связанных с этим оценок окружающей среды;
- (f) содействует Договаривающимся Сторонам в сотрудничестве с соответствующими международными, межправительственными и неправительственными организациями в области применения настоящего Протокола;
- (g) подготавливает и представляет Конференции Договаривающихся Сторон доклады и результаты технических исследований, проведение которых может потребоваться для выполнения настоящего Протокола;
- (h) выполняет функции, порученные ему в соответствии с планами действий, принятыми Конференцией Договаривающихся Сторон в рамках настоящего Протокола;
- (i) выполняет другие функции, которые могут быть определены Конференцией Договаривающихся Сторон.

### ***Статья 11. Финансирование протокола***

1. Для достижения целей настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны, при наличии возможности:

- (a) рассматривают и осуществляют финансовое обеспечение разработки и выполнения соответствующих внутренних, двусторонних и многосторонних программ, проектов и мер;
- (b) содействуют привлечению финансовых ресурсов двусторонних и многосторонних источников и механизмов финансирования, включая гранты и ссуды;
- (c) изучают инновационные методы и стимулы для привлечения и распределения ресурсов, включая средства фондов, правительственных учреждений других стран, международных организаций, неправительственных организаций и структур частного сектора.

2. Финансовые правила Конвенции применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу, если Конференция Договаривающихся Сторон не примет другого решения.

## **ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ**

### ***Статья 12. Урегулирование споров***

Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно применения или толкования положений настоящего Протокола урегулируется в соответствии со статьей 30 Конвенции.

### ***Статья 13. Принятие и вступление в силу Протокола***

1. Настоящий Протокол принимается единогласным решением Договаривающихся Сторон на сессии Конференции Сторон.
2. Настоящий Протокол открыт для подписания только Договаривающимися Сторонами в городе .....с .....по.....
3. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению Договаривающимися Сторонами. Протокол будет открыт для присоединения любого прикаспийского государства, начиная с даты его закрытия для подписания.
4. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении к нему сдаются на хранение Депозитарию Конвенции.
5. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию Конвенции документов о его ратификации, принятии, утверждении или о присоединении к нему всеми Договаривающимися Сторонами.

### ***Статья 14. Принятие поправок и приложений к Протоколу и поправок к его приложениям***

Договаривающиеся Стороны могут вносить предложения о принятии поправок и приложений к настоящему Протоколу, а также поправок к его приложениям. Такие поправки и приложения принимаются Договаривающимися Сторонами и вступают в силу для них в соответствии со статьями 24 и 25 Конвенции.

### ***Статья 15. Связь с иными международными договорами***

Ничто в настоящем Протоколе не наносит ущерба правам и обязательствам Договаривающихся Сторон по иным соглашениям, участниками которых они являются.

### ***Статья 16. Воздействие Протокола на национальное законодательство***

Положения настоящего Протокола не влияют на право Сторон принимать соответствующие более строгие национальные меры по выполнению настоящего Протокола.

***Статья 17. Оговорки***

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

***Статья 18. Депозитарий***

Депозитарием настоящего Протокола является Депозитарий Конвенции.

***Статья 19. Аутентичные тексты***

Тексты настоящего Протокола на азербайджанском, казахском, русском, туркменском, фарси и английском языках являются равно аутентичными. В случае споров о толковании или применении настоящего Протокола используется текст на английском языке.

***Статья 20. Отношение к переговорам по правовому статусу Каспийского моря***

Никакие положения настоящего Протокола не интерпретируются как предопределяющие результат переговоров по правовому статусу Каспийского моря.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в ..... , ..... года